◎ 国際法定計量機関を設立する条約

(略称) 国際法定計量機関設立条約

目次

前文		一五五	
第一章 機関の目的		一五五	
第一条 機関の目的		一五五	
第二章 機関の構成		一五六	
第二条 加盟国		一五六	
第三条 構成		一五六	
国際法定計量会議		一五六	
第四条 会議の目的		一五六	
第五条 会議の構成員たる加盟国及び準加盟国の権利義務		一五七	
第六条 加盟国が所有する資料の提供		一五八	
第七条 加盟国の代表者及び代表者でない委員会の委員		一五八	
第八条 決定の票決、通報及び実施責任		一五八	
国際法定計量機関設立条約			

昭和三十年十月十二日 パリで作成
昭和三十三年五月二十八日 効力発生

昭和三十六年三月二十九日 国会承認

昭和三十六年四月二十八日 加入のための閣議決定

昭和三十六年五月十六日 加入書寄託

昭和三十六年六月二日 公布及び効力発生の告示

(昭和三十六年条約第三号)

昭和三十六年六月十五日 効力発生

ページ

国際法定計量機関設立条約

第九 条	議長及び副議長の選挙、事務局長の任務	一五九
第十 条	会議の召集	一五九
第十一 条	機関の公用語	一六〇
	国際法定計量委員会	一六〇
第十二 条	業務の企画及び遂行	一六〇
第十三 条	委員	一六〇
第十四 条	名誉委員	一六二
第十五 条	委員長	一六二
第十六 条	委員会の会合	一六三
第十七 条	投票	一六三
第十八 条	調査、研究及び作業の委託	一六四
	国際法定計量事務局	一六五
第十九 条	任務	一六五
第二十 条	所在地	一六五
第二十一 条	職員	一六五
第二十二 条	局長の任務	一六六
第二十三 条	特権及び便宜の享有	一六七
	第三章 会計規定	一六七
第二十四 条	会計期間中における処理事項	一六七
第二十五 条	支出、支払、検査及び剰余金の処分	一六八
第二十六 条	機関の経費支弁	一六九
第二十七 条	会計規則	一七一
第二十八 条	新加盟国の権利義務	一七一
第二十九 条	分担金払込不履行により除名された国及び任意脱退国	一七一
第三十 条	任意脱退国及び除名された国の再加盟	一七二

第三十一条	解散の場合における機関資産の分配	一七三
第四章	一般規定	一七三
第三十二条	署名のための開放、批准	一七三
第三十三条	非署名国の加入	一七三
第三十四条	効力発生	一七三
第三十五条	適用地域	一七四
第三十六条	有効期間及び廃棄	一七四
第三十七条	解散	一七五
第三十八条	条約の効力についての協議	一七五
第三十九条	条約の改正	一七五
第四十条	本書及び認証謄本	一七六
末文		一七六

国際法定計量機関を設立する条約

この条約の当事国は、計量器の使用から生ずる技術上及び行政上の諸問題を国際的に解決することを希望し、並びにそれを達成するため当事国の努力を調整することが重要であることを認識して、次に定める国際法定計量機関を創設することを合意した。

第一章 機関の目的

第一条

機関の目的

国際法定計量機関を設立する。

この機関は、次のことを目的とする。

1 次のものに関する資料及び情報の中央機関を構成すること。

法規の適用を受ける計量器の検定及び取締りを行なう各種の国家機関

前記の計量器の原理、構造及び使用

2 計量器及びその使用に関する各国の現行の法令を、その規定の完全な解釈に必要なその国の憲法上及び行政法上の注釈を附して、翻訳し、及び刊行すること。

3 法定計量に関する一般原則を定めること。

4 法定計量に関する立法上及び規制上の諸問題でその解決が国際的利益となるものを、方法及び規則の統一を目的として、研究すること。

国際法定計量機関設立条約

CONVENTION

INSTITUANT UNE

ORGANISATION INTERNATIONALE

DE MÉTROLOGIE LÉGALE

Les Etats parties à la présente Convention, desirant résoudre sur le plan international les problèmes techniques et administratifs posés par l'emploi des instruments de mesure et conscients de l'importance d'une coordination de leurs efforts pour y parvenir, sont convenus de créer une Organisation internationale de Métrologie Légale définie ainsi qu'il suit :

TITRE PREMIER

OBJET DE L'ORGANISATION

ARTICLE PREMIER

Il est instituée une Organisation internationale de Métrologie Légale.

Cette organisation a pour objet :

1° de former un centre de documentation et d'information :

— d'une part, sur les différents services nationaux s'occupant de la vérification et du contrôle des instruments de mesure soumis ou pouvant être soumis à une réglementation légale;

— d'autre part, sur lesdits instruments de mesure envisagés du point de vue de leur conception, de leur construction et de leur utilisation;

2° de traduire et d'établir les textes des prescriptions légales sur les instruments de mesure et leur utilisation, en vigueur dans les différents Etats, avec tous commentaires basés sur le droit constitutionnel et le droit administratif de ces Etats, nécessaires à la complète compréhension de ces prescriptions;

3° de déterminer les principes généraux de la métrologie légale;

4° d'étudier, dans un but d'unification des méthodes et des règlements, les problèmes de caractère législatif et réglementaire de métrologie légale dont la solution est d'intérêt international;

国際法定計量機関設立条約

5 計量器及びその使用に関する模範的法令案を作成すること。

6 計量器の検定及び取締りを行なう模範的機関の組織の具体案を作成すること。

7 計量器が加盟国により承認されるため及びその使用が国際的に推奨されるために満たしていなければならぬ必要なかつ十分な特性及び品質を定めること。

8 機関の各加盟国の度量衡機関その他の法定計量関係機関の間の連絡を容易にすること。

第二章 機関の構成

第二条

この条約の当事国は、機関の加盟国とする。

第三条

機関は、次のものからなる。

国際法定計量会議

国際法定計量委員会

国際法定計量事務局

これらのものについては、以下に定める。

国際法定計量会議

第四条

会議は、次のことを目的とする。

5° établir un projet de loi et de règlement types sur les instruments de mesure et leur utilisation.

6° élaborer un projet d'organisation matérielle d'un service type de vérification et de contrôle des instruments de mesure;

7° de fixer les caractéristiques et les qualités nécessaires et suffisantes auxquelles doivent répondre les instruments de mesure pour qu'ils soient approuvés par les États membres et pour que leur emploi puisse être recommandé sur le plan international;

8° de favoriser les relations entre les services des Poids et Mesures ou autres services chargés de la métrologie légale de chacun des États membres de l'Organisation.

TITRE II

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION

ARTICLE II

Sont membres de l'Organisation les États parties à la présente Convention.

ARTICLE III

L'Organisation comprend :

— une Conférence internationale de Métrologie Légale,

— un Comité international de Métrologie Légale,

— un Bureau international de Métrologie Légale, dont il est traité ci-après.

Conférence internationale de Métrologie Légale

ARTICLE IV

La Conférence a pour objet :

1 機関の目的に関する問題を研究し、及びそれらの問題について決定を行なうこと。

2 機関の事業の遂行の任に当たる指導機関の構成を確保すること及び委員会の委員を選挙し、又は委員会の委員の選挙を承認すること。

3 この条約に従つて設立される各種の法定計量機関がその事業の成果について提出する報告を研究し、及び承認すること。

特定の国の固有の立法及び行政に関するすべての問題は、その国の明示の要請がある場合を除くほか、会議の管轄外とする。

第五條

この条約の当事国は、加盟国の資格で會議の構成員となり、第七條に定めるところに従つて會議に代表者を送り、及びこの条約に定める義務を負う。

次の者は、加盟国とは別に、准加盟国の資格で會議の構成員となることができる。

1 まだこの条約の当事国となることができないか又は当事国となることを希望しない国又は領域

2 機関の活動に関連する活動を行なう国際団体

准加盟国は、會議に代表者を送らないが、単に発言権を有するオブザーヴァーを派遣することができる。准加盟国は、加盟国が支払う分担金を支払う必要はないが、自己が

1° d'étudier les questions concernant les buts de l'Organisation et de prendre toutes décisions à leur sujet;

2° d'assurer la constitution des organismes directeurs appelés à exécuter les travaux de l'Organisation ainsi que d'élire les membres du Comité ou de sanctionner leur cooptation;

3° d'étudier et de sanctionner les rapports fournis en conclusion de leurs travaux par les divers organismes de métrologie légale créés conformément à la présente Convention.

Toutes les questions qui touchent à la législation et à l'administration propres d'un Etat particulier sont exclues du ressort de la Conférence, sauf demande expresse de cet Etat.

ARTICLE V

Les Etats parties à la présente Convention font partie de la Conférence à titre de membres, y sont représentés comme il est prévu à l'article VII et sont soumis aux obligations définies par la Convention.
Indépendamment des membres, peuvent faire partie de la Conférence en qualité de Correspondants :

1° Les Etats ou les territoires qui ne peuvent ou ne désirent pas encore être parties à la Convention;

2° Les Unions internationales poursuivant une activité connexe à celle de l'Organisation.

Les Correspondants ne sont pas représentés à la Conférence, mais ils peuvent y désigner des observateurs ayant simplement voix consultative. Ils n'ont pas à verser les cotisations des Etats membres mais ils doivent supporter les frais de prestation des services qu'ils peuvent demander et les frais d'abonnement aux publications de l'Organisation.

要求することができる役務の提供に要する費用及び機関の刊行物の購読料を負担しなければならない。

第六条

加盟国は、自国が所有する資料で機関の任務の遂行に資すると認めるものを会議に提供することを約束する。

第七条

加盟国は、三人以内の正式の代表者を会議の会合に派遣する。これらの者のうち一人は、できる限り、その国の度量衡機関その他の法定計量関係機関に勤務する現職の公務員でなければならない。

これらの代表者には、全権委任状を有する。

これらの代表者には、全権委任状を交付する必要はないが、特別の事情があり、かつ、特定の問題に関する場合において、委員会の要請があつたときは、この限りでない。

各国は、自国の代表者の会議への派遣に関する費用を負担する。

政府の代表者でない委員会の委員は、会議の会合に出席し、かつ、発言する権利を有する。

第八条

会議は、第一条に定める分野において、加盟国の共同の行動のために行なうべき勧告を決定する。

加盟国が所有する資料の提供

加盟国の代表者及び代表委員でない委員会の委員

決定の票、通報の実施及び責任

ARTICLE VI

Les Etats membres s'engagent à fournir à la Conférence toute la documentation en leur possession qui, à leur avis, peut permettre à l'Organisation de mener à bien les tâches qui lui incombent.

ARTICLE VII

Les Etats membres désignent aux réunions de la Conférence des représentants officiels au nombre maximum de trois. Auant que possible, l'un d'eux doit être dans son pays un fonctionnaire, encore en activité, du service des Poids et Mesures ou d'un autre service occupant de métrologie légale.

Un seul d'entre eux a droit de vote.

Ces délégués n'ont pas à être munis des « pleins pouvoirs » sauf, à la demande du Comité, dans des cas exceptionnels et pour des questions bien déterminées.

Chaque Etat supporte les frais relatifs à sa représentation au sein de la Conférence.

Les membres du Comité qui ne seraient pas délégués par leur Gouvernement ont le droit de prendre part aux réunions avec voix consultative.

ARTICLE VIII

La Conférence décide des recommandations à faire pour une action commune des Etats membres dans les domaines désignés à l'article I.

Les décisions de la Conférence ne peuvent devenir applicables que si le nombre d'Etats

会議の決定は、出席加盟国の数が加盟国の総数の三分の二以上であり、かつ、当該決定が投票数の五分の四以上を獲得した場合にのみ実施することができる。投票数は、出席加盟国の数の五分の四以上でなければならぬ。

棄権及び白票又は無効の票は、投票とは認めない。決定は、情報、研究及び勧告のため直ちに加盟国に通報する。

加盟国は、できる限りその決定を実施する道義的責任を負う。

もつとも、会議、委員会及び事務局の組織、管理、運営及び内部規則並びにこれらに類するあらゆる問題に関する表決については、当該決定を直ちに執行することができるものとするためには、絶対多数をもつて足りる。出席加盟国及び投票の最小限度の数は、前記と同様とする。可否同数の場合には、議長職にある代表者が属する加盟国の票により決定する。

第九条

会議は、各会期について、議長一人及び副議長二人を選挙する。事務局長は、書記として、議長及び副議長を補佐する。

第十条

会議は、委員会の委員長招集により、又は支障のある

国際法定計量機関設立条約

membres présents est au moins égal aux deux tiers du nombre total d'Etats membres et si elles ont recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des Etats membres présents.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Les décisions sont immédiatement communiquées pour information, étude et recommandation, aux Etats membres.

Ceux-ci prennent l'engagement moral de mettre ces décisions en application dans toute la mesure du possible.

Toutefois, pour tout vote concernant l'organisation, la gestion, l'administration, le règlement intérieur de la Conférence, du Comité, du Bureau et toute question analogue, la majorité absolue est suffisante pour rendre immédiatement exécutoire la décision envisagée, le nombre minimum des membres présents et celui des suffrages exprimés étant les mêmes que ci-dessus. La voix de l'Etat membre dont le délégué occupe la présidence est prépondérante en cas d'égalité dans le partage des voix.

ARTICLE IX

La Conférence élit dans son sein, pour la durée de chacune de ses sessions, un Président et deux Vice-Présidents auxquels est adjoint, à titre de secrétaires, le Directeur du Bureau.

ARTICLE X

La Conférence se réunit au moins tous les six ans sur convocation du Président du

場合において事務局長が委員会の委員の半数以上から要請を受けたときは事務局長の招集により、少なくとも六年ごとに会合する。

会議は、その事業の終りに、次回の会合の場所及び日を定め、又はそれを定めることを委員会に委任する。

第十一条

機関の公用語は、フランス語とする。
もつとも、会議は、その事業及び討議のために他の一又は二以上の言語の使用を認めることができる。

国際法定計量委員会

第十二条

第一条に定める業務は、会議の実施機関である国際法定計量委員会が企画し、及び遂行する。

第十三条

委員会は、国籍を異にする二十人以内の委員からなる。それらの委員は、加盟国の国民のうちから、当該加盟国の政府の同意を条件として、会議が選任する。

選任される委員は、計量器関係機関の現職の公務員又は法定計量の分野において現に公職にある者でなければならぬ。
これらの委員は、その経験、助言及び活動により委員会

Comité ou, en cas d'empêchement sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.
Elle fixe, à l'issue de ses travaux, le lieu et la date de sa prochaine réunion ou bien donne délégation au Comité à cet effet.

ARTICLE XI

La langue officielle de l'Organisation est la langue française.
Toutefois la Conférence pourra préférer l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour ses travaux et les débats.

Comité international de Métrologie Légale

ARTICLE XII

Les tâches prévues à l'article I^{er} sont entreprises et poursuivies par un Comité international de Métrologie Légale, organe de travail de la Conférence.

ARTICLE XIII

Le Comité se compose au maximum de vingt membres de nationalité différente. Ces membres sont élus par la Conférence parmi les nationaux des États membres, sous réserve de l'accord du Gouvernement de leur pays.

Les membres élus doivent être des fonctionnaires, en activité, du service s'occupant des instruments de mesure ou des personnalités ayant des fonctions officielles actives dans le domaine de la métrologie légale.

Ils font bénéficier le Comité de leur expérience, de leurs conseils et de leurs travaux, mais n'engagent ni leur Gouvernement, ni leur Administration.

Ils sont élus pour une période de six ans et sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions de la Conférence, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions.

Ils cessent d'être membres du Comité dès qu'ils ne répondent plus aux conditions fixées

機関の公用語

国際法定計量委員会

業務の企画及び遂行

委員

に利益をもたらすが、自国政府及び自己の所屬機関を拘束しない。

これらの委員は、六年の任期で選任され、再任されることができる。ただし、その任期は、会議の一会期から次の会期までの期間に満了するときは、当該次の会期まで自動的に延長される。

これらの委員は、この条に定める要件を満たさなくなつたときは、直ちに委員でなくなる。

引き続き二回の会期に無断で又は代理を送らないで欠席した委員は、その二回目の会期から辞任したものとみなす。会議が委員会の最初の組織の時にすべての委員を選任することができなかつたとき、又は死亡、辞任若しくは解任によつて欠員を生じたときは、委員会は、委員の選挙によりこれを補充することができる。こうして選挙された委員の任命は、その者が属する国の政府の同意を条件として、会議の承認を得た後にのみ確定する。これらの委員の任期は、会議が直接に選任した委員の任期の満了と同時に満了する。

委員は、会議の会合に出席し、かつ、発言する権利を有する。委員は、その者が属する国の政府の会議における代表者の一人となることを妨げない。

委員長は、協力を得ることが有益であると認める者を委員会の会合に招請し、かつ、発言させることができる。

par le présent article.

Tout membre du Comité qui aura été absent à deux sessions consécutives sans s'être fait excuser ou représenter sera considéré comme démissionnaire dès la deuxième de ces sessions.

Si la Conférence n'a pu, au moment de la constitution première du Comité, en désigner tous les membres ou si des vacances se produisent par suite de décès, de démission ou de cessation de mandat, le Comité peut se compléter par cooptation. La nomination des membres ainsi cooptés n'est définitive qu'après approbation de la Conférence sous réserve de l'accord du Gouvernement de leur pays. Leur mandat expire en même temps que celui des membres élus directement par la Conférence.

Les membres au Comité prennent part de droit aux réunions de la Conférence avec voix consultative. Ils peuvent être l'un des délégués de leur Gouvernement à la Conférence. Le Président peut inviter aux réunions du Comité, avec voix consultative, toute personne dont le concours lui paraît utile.

第十四条

名誉委員

計量に関する科学又は産業において貢献した自然人又は委員会の旧委員は、委員会の決定により、名誉委員の資格を受けることができる。これらの名誉委員は、会合に出席し、かつ、発言することができる。

第十五条

委員長

委員会は、委員長一人並びに首席及び次席の副委員長各一人を委員のうちから選出する。これらの者は、六年の任期で選任され、再任されることができ。ただし、その任期は、委員会の一會期から次回の會期までの期間に満了するときは、当該次回の會期まで自動的に延長される。事務局長は、書記として、これらの者を補佐する。

委員会は、その任務の一部を委員長に委任することができる。

委員長は、委員会により委任された任務を遂行し、及び委員会に代わつて緊急の決定を行なう。委員長は、委員に対し、最短期間内にこの決定を通知し、及びこれについて説明を行なう。

委員長は、委員会及び関係諸団体の両者にとつて共通の関心がある問題が生ずる可能性があるときは、それらの団体に対して委員会を代表する。

委員長の不在、支障、解任、辞任又は死亡の場合には、首席の副委員長がその職務を行なう。

Les personnes physiques ayant joué un rôle dans la science ou l'industrie métrologiques ou les anciens membres du Comité peuvent, par décision de ce Comité, recevoir le titre de membre d'honneur. Ils peuvent assister aux réunions avec voix consultative.

Le Comité choisit dans son sein un Président, un premier et un deuxième Vice-Présidents qui sont élus pour une période de six ans et qui sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions du Comité, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions. Le Directeur du Bureau leur est adjoint à titre de secrétaire.

Le Comité peut déléguer certaines de ses fonctions à son Président. Le Président remplit les tâches qui lui sont déléguées par le Comité et remplace celui-ci pour les décisions urgentes. Il porte ces décisions à la connaissance des membres du Comité et leur en rend compte dans les moindres délais.

Lorsque des questions d'intérêt commun au Comité et à des Organisations commerciales sont susceptibles de se poser, le Président représente le Comité auprès de ces organisations. En cas d'absence, d'empêchement, de cessation de mandat, de démission ou de décès du Président, l'intérim est assumé par le premier Vice-Président.

第十六条

委員会は、委員長の招集により、又は支障のある場合において事務局長が委員の半数以上から要請を受けたときは事務局長の招集により、少なくとも二年ごとに会合する。通常の会期は、特別の理由がある場合を除くほか、事務局が所在する国で開催する。もつとも、情報に関する会合は、その他の加盟国の領域内で開催することができる。

第十七条

支障があつて会合に出席することができない委員は、自己の代理としてその同僚の一人に投票を委任することができる。この場合には、同一の委員は、自己の票のほか、三以上の他の票を有することはできない。

決定は、出席委員及び代理を委任した委員の数が委員会の委員として選任され、又は選挙された者の数の四分の三以上であり、かつ、議案が投票数の五分の四以上を獲得した場合にのみ有効とする。投票数は、会合における出席委員及び代理を委任した委員の数の五分の四以上でなければならない。

棄権及び白票又は無効の票は、投票とは認めない。

委員会は、一會期から次回の會期までの期間において、特別の場合には、通信により審議することができる。

この方法で行なわれる決議は、すべての委員がその意見

ARTICLE XVI

Le Comité se réunit au moins tous les deux ans sur convocation de son Président ou en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Sauf motif particulier, les sessions normales ont lieu dans le pays où siège le Bureau. Cependant des réunions d'information peuvent être tenues sur le territoire des divers États membres.

ARTICLE XVII

Les membres du Comité empêchés d'assister à une réunion peuvent déléguer leur voix à un de leurs collègues qui est alors leur représentant. Dans ce cas, un même membre ne peut cumuler avec la sienne plus de deux autres voix.

Les décisions ne sont valables que si le nombre des présents et des représentés est au moins égal aux trois quarts du nombre des personnalités élues ou cooptées comme membres du Comité et si le projet a recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des présents et des représentés à la session.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Dans l'intervalle des sessions, et pour certains cas spéciaux, le Comité peut délibérer par correspondance.

Les résolutions prises sous cette forme ne sont valables que si tous les membres du Comité ont été appelés à émettre leur avis et si les résolutions ont été approuvées à l'unanimité des suffrages exprimés, à la condition que le nombre des suffrages exprimés soit au moins égal aux deux tiers du nombre des membres élus ou cooptés.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls. L'absence de réponse dans les délais fixés par le Président est jugée comme équivalant à une abstention.

を問われ、かつ、当該決議が投票により一致して承認された場合にのみ有効とする。ただし、投票数が選任され、又は選挙された委員の数の三分の二以上であることを条件とする。

棄権及び白票又は無効の票は、投票とは認めない。委員長が定める期間内に回答がないときは、棄権したものとみなす。

第十八条

委員会は、加盟国の権限のある機関に対し、あらかじめそれらの機関の正式の同意を得て、特別の調査、実験的研究及び実験室的作業を委託する。これらの業務が費用を必要とするときは、その同意には、機関がその費用をいかなる割合で負担するかを明示するものとする。

事務局長は、これらの業務の全体を調整し、かつ、取りまとめる。

委員会は、委員会が定めるところに従つて行動する作業団体又は技術上若しくは法律上の専門家に対し、永続的に又は一時的に、ある種の業務の一部を委託することができる。これらの業務が報酬又は補償を必要とするときは、委員会は、その額を定める。

事務局長は、前記の作業団体又は専門家団体のため書記役を引き受ける。

調査、研究及び作業の委託

ARTICLE XVIII

Le Comité confie les études spéciales, les recherches expérimentales et les travaux de laboratoire aux Services compétents des États membres, après avoir obtenu leur accord formel préalable. Si ces tâches nécessitent certaines dépenses, l'accord spécifie dans quelles proportions ces dépenses sont supportées par l'Organisation.

Le Directeur du Bureau coordonne et rassemble l'ensemble des travaux.

Le Comité peut confier certaines tâches, à titre permanent ou temporaire, à des groupes de travail ou à des experts techniques ou juridiques opérant suivant des modalités qu'il aura fixées. Si ces tâches nécessitent certaines rémunérations ou indemnités, le Comité en fixe le montant.

Le Directeur du Bureau assume le Secrétariat de ces groupes de travail ou de ces groupes d'experts.

国際法定計量事務局

第十九条

会議及び委員会の運営は、委員会の指揮及び監督の下にある国際法定計量事務局が行なう。

事務局は、会議及び委員会の会合を準備し、それぞれの構成員の間の連絡をとり、並びに加盟国若しくは準加盟国又はそれらの国の関係機関との連絡を維持する任務を有する。

事務局は、また、第一条に定める研究及び事業を遂行し、議事録を作成し、並びに加盟国に無償で配布する機関誌を発行する任務を有する。

事務局は、第一条に定める資料及び情報の中央機関を構成する。

委員会及び事務局は、会議の実施を担当する。

事務局は、実験的研究及び実験室的作業を行なわない。

ただし、事務局は、機械器具の構造及び作動の様式を研究するために適当な設備を持った展示室を設置することができる。

第二十条

事務局の所在地は、フランスとする。

第二十一条

Bureau International de Metrologie Legale

ARTICLE XIX

Le fonctionnement de la Conference et du Comité est assuré par le Bureau International de Metrologie Legale, placé sous la direction et le contrôle du Comité.

Le Bureau est chargé de préparer les réunions de la Conference et du Comité, d'établir la liaison entre les différents membres de ces organismes et d'entretenir les relations avec les Etats membres ou avec les Correspondants et leurs services intéressés.

Il est également chargé de l'exécution des études et des travaux définis à l'article 1^{er} ainsi que de l'établissement des procès-verbaux et de l'édition d'un bulletin qui est envoyé gratuitement aux Etats membres.

Il constitue le centre de documentation et d'information prévu à l'article 1^{er}.

Le Comité et le Bureau assument l'exécution des décisions de la Conference. Le Bureau n'effectue ni recherches expérimentales, ni travaux de laboratoire. Il peut, cependant, disposer de salles de démonstration convenablement équipées pour étudier le mode de construction et de fonctionnement de certains appareils.

ARTICLE XX

Le Bureau a son siège administratif en France.

ARTICLE XXI

事務局の職員は、委員会が任命する局長及び局員並びに局長が任用する常勤の又は臨時の雇員からなる。

事務局の職員及び必要な場合には第十八条に定める専門家は、報酬を受ける。これらの者は、俸給若しくは給料又は委員会が定める額の補償を受ける。

局長、局員又は雇員に関する規則、特に任用、職務、紀律及び退職の条件に関する規則は、委員会が定める。

事務局の雇員の任用、解雇又は免職は、局長が決定する。ただし、委員会が指名する者については、委員会の決定によらなければ同様の取扱いをすることができない。

各加盟国は、事務局との不断の連絡を確保して、現に研究されているすべての問題を承知している任務を有する公務員を自国において指名するものとする。自国の国民が委員会の委員となつている国については、その委員は、同時にこの連絡の任務を有することができる。

第二十二条

局長は、委員会の監督及び指示の下に事務局の運営を担当し、委員会に対し責任を有し、並びに通常の会期ごとに業務報告を委員会に提出しなければならない。

局長は、収入を徴収し、予算を作成し、すべての人件費及び物件費を負担し、及び支払い、並びに機関の資金を管理する。

局長は、職権上会議及び委員会の書記となる。

Le personnel du Bureau comprend un Directeur et des collaborateurs nommés par le Comité ainsi que des employés ou agents à titre permanent ou temporaire recrutés par le Directeur.

Le personnel du Bureau et, s'il y a lieu, les experts visés à l'article XVII, sont rétribués. Ils reçoivent soit des traitements ou des salaires, soit des indemnités dont le montant est fixé par le Comité.

Les statuts du Directeur, des collaborateurs et des employés ou agents sont déterminés par le Comité, notamment en ce qui concerne les conditions de recrutement, de travail, de discipline, de retraite.

La nomination, le licenciement ou la révocation des agents et des employés du Bureau sont prononcés par le Directeur, sauf en ce qui concerne les collaborateurs désignés par le Comité, lesquels ne peuvent faire l'objet des mêmes mesures que par décision du Comité. Chaque État membre désignera dans son pays un de ses fonctionnaires qui sera chargé d'assurer une liaison permanente avec le Bureau et de centraliser toutes les questions à l'étude. Pour les pays qui ont, parmi leurs nationaux, un membre du Comité, cette personnalité peut être en même temps chargée de la liaison prévue ci-dessus.

ARTICLE XXII

Le Directeur assume le fonctionnement du Bureau sous le contrôle et les directives du Comité devant lequel il est responsable et auquel il doit présenter, à chaque session ordinaire, un compte rendu de gestion.

Le Directeur perçoit les recettes, prépare le budget, engage et mandate toutes les dépenses de personnel et de matériel, gère les fonds de trésorerie.

Le Directeur est, de droit, secrétaire de la Conférence et du Comité.

特権及び
便宜の享

会計規定

会計期間
中における
処理事項

第二十三条

加盟国政府は、事務局が公益性を認められ、法人格を与えられ、かつ、一般に、各加盟国の現行の法令によつて政府間機関に通常与えられる特権及び便宜を享有することを宣言する。

第三章 会計規定

第二十四条

会議は、一會期から次回の會期までの期間に等しい会計期間について、次のものを決定する。

機関の運営費を支弁するために必要な経費の総額臨時の義務的な費用に充てるため及び収入の不足の場合において予算の執行を確保するために留保しておくべき経費の年額

経費は、金フランで計上する。金フランとフランス・フランとの平価は、フランス銀行が定めるものとする。

委員会は、会計期間中において、この機関の業務を遂行するため又は経済条件の変化に対処するため経費の増額が必要であると認めるときは、その旨を加盟国に要請することができ。

会計期間の満了の時までに会議が会合を行わず、又は審議を有効に行なうことができなかつたときは、会計期間は、次回の有効な會期まで延長される。当初に定められた経費は、この延長された期間に比例して増額される。

国際法定計量機関設立条約

ARTICLE XIII

Les Gouvernements des Etats membres déclarent que le Bureau est reconnu d'utilité publique, qu'il est doté de la personnalité civile et que, d'une manière générale, il bénéficie des privilèges et facilités communément accordés aux Institutions Intergouvernementales par la législation en vigueur dans chacun des Etats membres.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

ARTICLE XXIV

La Conférence, pour une période financière égale à l'intervalle de ses sessions, décide :
— du montant global des crédits nécessaires pour couvrir les dépenses de fonctionnement de l'Organisation;

— du moment annuel des crédits à placer en réserve pour faire face à des dépenses extraordinaires obligatoires et assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes.

Les crédits sont chiffrés en francs-or. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France.

Pendant la période financière, le Comité peut en appeler aux Etats membres s'il juge qu'une augmentation de crédits est nécessaire pour faire face aux tâches de l'Organisation ou à une variation des conditions économiques.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou si elle n'a pu délibérer valablement, la période financière est prorogée jusqu'à la session valable suivante. Les crédits primitivement accordés sont augmentés proportionnellement à la durée de cette prorogation.

Pendant la période financière, le Comité fixe, dans la limite des crédits accordés, le montant des dépenses de fonctionnement relatives à des exercices budgétaires de durée égale à l'intervalle de ses sessions. Il contrôle le placement des fonds disponibles.

Si, à l'expiration de l'exercice budgétaire, le Comité ne s'est pas réuni ou s'il n'a pu délibérer valablement, le Président et le Directeur du Bureau décident de la reconduction, jusqu'à la prochaine session valable, de tout ou partie du budget de l'exercice arrivé à échéance.

委員会は、会計期間中に、定められた経費の範囲内で、その一會期から次回の會期までの期間に等しい予算執行期間に係る運営費の額を決定する。委員会は、随時使用することができる資金の運用を管理する。

予算執行期間の満了の時までに委員会が會合を行わず、又は審議を有効に行なうことができなかつたときは、委員長及び事務局長は、満了した予算執行期間に係る予算の全部又は一部を次回の有効な會期まで更新することを決定する。

第二十五条

事務局長は、機關の運営費について、その支出を負担し、及びその支払を行なう権限を有する。

事務局長は、委員長の同意を得ない限り、次のことを行なうことができなない。

臨時の費用を支払うこと。

収入の不足の場合に予算の執行を確保するために必要な資金を予備費から支出すること。

予算の剰余金は、会計期間中はいつでも使用することができる。

事務局長による予算の管理は、委員会の監督を受けるものとし、委員会は、各會期ごとにその予算の管理を檢查する。

委員会は、会計期間の満了の時に、會議に対し、決算報

支出、
及、
余の
処
分

Le Directeur du Bureau est autorisé à engager et à régler de sa propre autorité les dépenses de fonctionnement de l'Organisation.

Il ne peut :

— régler des dépenses extraordinaires;

— régler sur les crédits de réserve les fonds nécessaires pour assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes,

qu'après avoir obtenu l'accord du Président du Comité.

Les excédents budgétaires demeurent utilisables pendant toute la période financière.

La gestion budgétaire du Directeur doit être soumise au Comité qui la vérifie à chaque de ses sessions.

À l'expiration de la période financière, le Comité soumet au contrôle de la Conférence un bilan de gestion.

La Conférence fixe la destination à donner aux excédents budgétaires. Le montant de ces excédents pourra venir en déduction des contributions des États membres ou s'yjoindre aux crédits placés en réserve.

ARTICLE XXV

告書を提出し、その検査を受ける。
会議は、予算の剰余金の用途を決定する。この剰余金は、加盟国の分担金を軽減するために充てるか又は予備費に繰り入れることができる。

第二十六条

機関の経費支弁

機関の経費は、次のものによつて支弁される。

1 加盟国の年次分担金

一 会計期間の分担額の総額は、2から5までに掲げる収入の見積りを考慮し、会議が定める経費の額に応じて決定する。

加盟国は、それぞれの分担額の算定のため、それぞれの国の本土及びその国が代表する旨を宣言した領域の総人口に応じて、次の四等級に分けられる。

- 一等級 人口千万以下のもの
- 二等級 人口千万をこえ四千万以下のもの
- 三等級 人口四千万をこえ一億以下のもの
- 四等級 人口一億をこえるもの

人口数については、百万未満の端数は、切り捨てる。いずれかの国において計量器の普及度が明らかに平均以下であるときは、その国は、その人口に応じて定められる等級より下位の等級に置かれるよう要請することができる。

分担額は、等級に応じて、それぞれ一、二、四及び

国際法定計量機関設立条約

ARTICLE XXVI

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes :

1° par une contribution annuelle des États membres.

Le total des parts contributives pour une période financière est déterminé d'après le montant des crédits accordés par la Conférence, compte tenu d'une évaluation des recettes des postes 2° à 5° ci-après.

En vue de la détermination des parts respectives, les États membres sont répartis en quatre classes d'après la population totale de la métropole et les territoires qu'ils ont déclaré représenter :

Classe 1. — Population inférieure ou égale à 10 millions d'habitants;

Classe 2. — Population comprise entre 10 millions exclus et 40 millions inclus;

Classe 3. — Population comprise entre 40 millions exclus et 100 millions inclus;

Classe 4. — Population supérieure à 100 millions.

Le chiffre de population est arrondi au nombre entier de millions inférieur.

Lorsque dans un État le degré d'utilisation des instruments de mesure est nettement inférieur à la moyenne, cet État peut demander à être placé dans une classe inférieure à celle que lui assigne sa population.

Suivant les classes, les parts sont proportionnelles à 1, 2, 4 et 8.

La part contributive d'un État membre est répartie également sur toutes les années de la période financière pour déterminer sa contribution annuelle.

Afin de constituer des fonds d'origine un volant de sécurité destiné à amortir les fluctuations des rentrées de recettes, les États membres consentent des avances sur leurs cotisations annuelles à venir. Le montant de ces avances et leur durée sont fixés par la Conférence.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou n'a pu délibérer valablement, les contributions annuelles sont prorogées aux mêmes taux jusqu'à une session valable de la Conférence;

2° par le produit de la vente des publications et le produit des prestations de services aux Correspondants;

3° par les revenus du placement des sommes constituant les fonds de trésorerie;

4° par les contributions pour la période financière en cours et les droits d'entrée des nouveaux États adhérents — par les contributions rétroactives et les droits d'entrée des

八の割合で定める。

各加盟国の分担額は、年次分担金を定めるため、会計期間の全年にわたつて等分される。

収入の変動を緩和する安全措置を当初から確立するため、加盟国は、次年度以後の年次分担金の前払に同意する。この前払の額及び期間は、会議が定める。

会計期間の満了の時までに会議が会合を行わず、又は審議を有効に行なうことができなかつたときは、年次分担金は、会議の有効な会期まで同率で延長される。

2 刊行物の販売から生ずる収入及び準加盟国に対する役務の提供から生ずる収入

3 機関の資金の運用により生ずる所得

4 新たに加盟する国の当該会計期間についての分担金及び加入金、再加盟国の未払分担金及び加入金並びに払込みを中止した後再び払込みを始めた加盟国の滞納分担金

5 補助金、寄付金、贈与又は遺贈及び各種の収入
 特別の事業を行なうことを可能にするため、加盟国は、臨時の補助金を提供することができる。この臨時の補助金は、一般予算には含まれず、これについては、特別の勘定が設けられる。

年次分担金は、金フランで算定する。この分担金は、フランス・フラン又は交換可能な通貨で払い込まれる。金フ

Etats membres réunis — par les contributions arriérées des Etats membres représentant leurs versements après les avoir interrompus;

5° par des subventions, souscriptions, dons ou legs et des recettes diverses.

Pour permettre des travaux spéciaux, des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains Etats membres. Elles ne sont pas comprises dans le budget général et il en sera tenu des comptes particuliers.

Les contributions annuelles sont établies en francs-or. Elles sont payées en francs français ou en toutes devises convertibles. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France, le taux applicable étant le taux au jour du versement.

Elles sont versées en début d'année au Directeur du Bureau.

ランとフランス・フランとの平価は、フランス銀行が定めるものとする。適用される比率は、払込日における比率とする。

年次分担金は、各年の初めに事務局長あてに払い込まれる。

第二十七条

委員会は、第二十四条から第二十六条までに掲げる一般の規定に基づく会計規則を定める。

第二十八条

第二十六条に規定するいずれかの期間中に機関の加盟国となる国は、その期間の満了まで拘束され、かつ、加入の後には既加盟国と同様の義務を負う。

新加盟国は、機関の財産の共有者となり、その結果として、会議が定める加入金を払い込まなければならない。

新加盟国の年次分担金の額は、加入書又は批准書の寄託の年の翌年の一月一日に加入したものと計算する。経過中の年については、その国の年次分担金の額の十二分の一に払い込むべき月数を乗じた額を払い込むものとする。

この払込みは、経過中の年について定めた他の加盟国の年次分担金の額を変更するものではない。

第二十九条

Le Comité établira un règlement financier basé sur les prescriptions générales des articles XXIV à XXVI ci-dessus.

ARTICLE XXVII

ARTICLE XXVIII

Un Etat qui devient membre de l'Organisation au cours de l'une des périodes prévues à l'article XXVI est lié jusqu'à expiration de celle-ci et se trouve soumis, dès son adhésion, aux mêmes obligations que les membres déjà existants.

Un nouvel Etat membre devient copropriétaire des biens de l'Organisation et doit verser, de ce fait, un droit d'entrée fixé par la Conférence.

Sa cotisation annuelle sera calculée comme s'il adhéraît le 1^{er} janvier de l'année suivant celle du dépôt des instruments d'adhésion ou de ratification. Son versement pour l'année en cours sera d'autant de douzièmes de sa cotisation qu'il reste de mois à couvrir. Ce versement ne changera pas les cotisations prévues au titre de l'année en cours pour les autres membres.

ARTICLE XXIX

分担金払
込不履行
により除
名された
国及び任
意脱退国

引き続き三年間分担金の払込みを履行しない加盟国は、当然脱退したものとみなされ、加盟国の名簿から除かれる。もつとも、会議は、財政困難の時期にあつて一時的にその義務を履行することができない加盟国の事情について調査するものとし、場合によつては、猶予又は減免を当該加盟国に対して認めることができる。

加盟国の除名の結果として生ずる収入の不足は、第二十四条に定めるところに従つて設けられた予備費からの支出により補充される。

任意に脱退した加盟国及び除名された加盟国は、機関のすべての財産に関する共有権を失う。

第三十条

任意脱退
国及び除
名された
国の再加
盟

任意に脱退した加盟国は、単なる申請により、再び加盟することができ、この加盟国は、新加盟国とみなされるが、加入金は、脱退の日から五年をこえる場合にのみ請求することができる。

除名された加盟国は、除名の時に未払であつた分担金の支払を条件として、単なる申請により、再び加盟することができる。この未払分担金は、再加盟前の分担金を基礎として計算される。この加盟国は、新加盟国とみなされるが、加入金は、過去の分担金を考慮して、会議が定めた割合で計算する。

Tout Etat membre qui n'a pas acquité ses cotisations pendant trois années consécutives est d'office considéré comme démissionnaire et radié de la liste des Etats membres.

Toutefois la situation de certains Etats membres qui se trouveraient dans une période de difficultés financières et ne pourraient momentanément faire face à leurs obligations sera examinée par la Conférence qui pourra, dans certains cas, leur accorder des délais ou des remises.

L'insuffisance des recettes résultant de la radiation d'un Etat membre est compensée par un prélèvement sur les crédits de réserve constitués comme il est indiqué à l'article xxiv.

Les Etats membres volontairement démissionnaires et les Etats membres démissionnaires d'office perdent tout droit de copropriété sur la totalité des biens de l'Organisation.

ARTICLE XXX

Un Etat membre volontairement démissionnaire peut être réintégré sur sa simple demande. Il est considéré alors comme un nouvel Etat membre, mais le droit d'entrée n'est exigible que si sa démission date de plus de cinq ans.

Un Etat membre démissionnaire d'office peut être réintégré sur sa simple demande sous réserve du règlement de ses cotisations impayées au moment de sa radiation. Ces cotisations rétroactives sont calculées sur la base des cotisations des années antérieures à sa réintégration. Il est ensuite considéré comme un nouvel Etat membre, mais le droit d'entrée est calculé en tenant compte, dans des proportions fixées par la Conférence, de ses cotisations antérieures.

解散の場合における機関資産の分配

第三十一条
機関が解散するときは、資産は、解散の日において分担金を完納している加盟国間で行なわれる合意を条件とし、かつ、現職の又は退職した職員との契約上の又は既得の権利を害することなく、過去の分担金の総額に比例して加盟国間で分配する。

一般規定

第四章 一般規定

第三十二条

この条約は、千九百五十五年十二月三十一日まで、フランス共和国外務省において署名のために開放される。

この条約は、批准されるものとする。

批准書は、フランス共和国政府に寄託されるものとし、同政府は、各署名国にその寄託の日を通告する。

第三十三条

非署名国の加入

この条約に署名しなかつた国は、第三十二条に定める期限の満了後にこの条約に加入することができる。

加入書は、フランス共和国政府に寄託されるものとし、同政府は、すべての署名政府又は加入政府にその寄託の日を通告する。

第三十四条

この条約は、十六番目の批准書又は加入書の寄託の後三

国際法定計量機関設立条約

ARTICLE XXI

En cas de dissolution de l'Organisation, l'actif sera, sous réserve de tout accord qui pourra être passé entre les États membres qui sont en règle de leurs cotisations à la date de la dissolution et sous réserve des droits contractuels ou acquis du personnel en activité de service ou en retraite, réparti entre les États proportionnellement au total de leurs cotisations antérieures.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE XXIII

La présente Convention restera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1955 au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Elle sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des États signataires.

ARTICLE XXXIII

Les États qui n'auront pas signé la Convention pourront y adhérer à l'expiration du délai prévu par l'article xxxii.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ARTICLE XXXIV

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du seizième

十日で効力を生ずる。

この条約は、その効力発生の日の後にこれを批准し又はこれに加入した国については、その国による批准書又は加入書の寄託の後三十日で効力を生ずる。

フランス共和国政府は、この条約の効力発生の日を各加盟国に通告する。

第三十五条

すべての国は、署名若しくは批准の時又は他のいかなる時においても、自国が国際的に代表する領域の全部又は一部にこの条約を適用する旨を、フランス共和国政府にあてた通告により宣言することができる。

この条約は、フランス共和国政府がこの通告を受領した日の後三十日目の日から、この通告において指定された一又は二以上の領域に適用する。

フランス共和国政府は、この通告を他の政府に通報するものとする。

第三十六条

この条約は、最初の効力発生の日から十二年間効力を有する。

この条約は、有効期間の満了の少なくとも六箇月前にこの条約を廃棄しない加盟国間において、さらに六年間効力を有し、その後も同様とする。

有効期間
及び廃棄

instrument de ratification ou d'adhésion.

Elle entrera en vigueur, pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Gouvernement de la République française notifiera à chacune des Parties contractantes la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE XXXV

Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification ou à tout autre moment, déclarer, par notification adressée au Gouvernement de la République française, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international.

La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suit la date à laquelle le Gouvernement de la République française aura reçu la notification.

Le Gouvernement de la République française transmettra cette notification aux autres Gouvernements.

ARTICLE XXXVI

La présente Convention est conclue pour une période de douze années à compter de sa première entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de six ans et ainsi de suite entre les Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Gouvernement de la République française qui en avisera les Parties contractantes.

廃棄は、フランス共和国政府にあてた書面による通告により行なわれるものとし、同政府は、その通告を加盟国に通報する。

第三十七条

機関は、会議の決定により解散することができる。ただし、会議における代表者が表決の時にそのための全権委任状を所持する場合に限る。

第三十八条

この条約の加盟国の数が十六未満になるときは、会議は、この条約を無効なものとする必要があるかどうかについて加盟国と協議することができる。

第三十九条

会議は、この条約の改正を加盟国に勧告することができる。

改正を受諾した加盟国は、フランス共和国政府に対し、その受諾を書面をもつて通告するものとし、同政府は、受諾の通告を受領した旨を他の加盟国に通報する。

改正は、フランス共和国政府がすべての加盟国から受諾の通告を受領した後三箇月で効力を生ずる。改正がこうしてすべての加盟国によつて受諾されたときは、フランス共和国政府は、すべての加盟国及び署名政府に対し、その旨

L'Organisation pourra être dissoute par décision de la Conférence, pour autant que les délégués soient, au moment du vote, munis des « pléni pouvoirs » à cet effet.

ARTICLE XXXVII

Si le nombre des parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Conférence pourra consulter les États membres sur le point de savoir s'il y a lieu de considérer la Convention comme caduque.

ARTICLE XXXVIII

ARTICLE XXXIX

La Conférence peut recommander aux Parties contractantes des amendements à la présente Convention.

Toute Partie contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Gouvernement de la République française qui avisera les autres Parties contractantes de la réception de la notification d'acceptation.

Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties contractantes auront été reçues par le Gouvernement de la République française. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties contractantes, le Gouvernement de la République française en avisera toutes les autres Parties contractantes ainsi que les Gouvernements signalés en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

をその効力発生の日とともに通報する。

改正の効力発生後は、いかなる政府も、その改正を受諾することなく、この条約を批准し、又はこれに加入することとはできない。

第四十条

この条約は、フランス語により本書一通を作成されるものとし、同本書は、フランス共和国政府の記録に寄託されるものとする。同政府は、すべての署名政府及び加入政府に認証謄本を送付する。

以上の証拠として、下名の全権委員は、その全権委任状が良好妥当であると認められた後、この条約に署名した。

千九百五十五年十月十二日にパリで作成した。

フランス及びフランスの海外領土並びにテュニジア及び

モロッコのために

A n t ・ピネ

ポーランドのために

J ・ガイエフスキ

イランのために

ライース

ドミニカ共和国のために

La présente Convention sera révisée en langue française en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ARTICLE XI.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en forme et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 12 octobre 1955.

pour la FRANCE et les Territoires français d'Outre-Mer

la TUNISIE — le MAROC

Au. PINAY

pour la POLOGNE

J. GAJEWSKI

pour l'IRAN

R. AÏS

pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

フランコ
スイスのために
サリ
ベルギーのために
ギヨーム
オーストリアのために
アロイス・フォルグラーベル
フィンランドのために
ヨハン・ヘロ
デンマークのために
E・ウェールム
チェコスロヴァキアのために
スーチェク・ダスタフ
スペインのために
ホセ・ロハス・Y・モレーノ
ソヴィエト社会主義連邦共和国のために
S・ヴィノグラードフ
ハンガリーのために
イムレ・クタス
ドイツ連邦共和国のために
マルツァン
オランダのために
W・v・ブーツェレル
ユーゴスラヴィアのために

国際法定計量機関設立条約

FRANCO
pour la SUISSE
SALIS ..
pour la BELGIQUE
CETILHEME
pour l'AUTRICHE
Alain VOLLEGRUBER
pour la FINLANDE
Johan HELO
pour le DANEMARK
E. WÆRGM
pour la TCHÉCOSLOVAQUIE
SOUCEK Gustav
pour l'ESPAGNE
José ROJAS Y MORENO
pour l'U.R.S.S.
S. VINOGRADOV
pour la HONGRIE
Imre KUTAS
pour la République Fédérale d'ALLEMAGNE
MALTZAN
pour les PAYS-BAS
P. v. BOETZELAER
pour la YOUGOSLAVIE

ムスタファ・ヴィロヴィッチ
 モナコのために
 ロゼ
 ノールウェーのために
 ロルフ・アンドヴォルド
 スウェーデンのために
 K・I・ウエストマン
 インドのために
 H・S・マリク
 キューバのために
 アヤラ
 ルーマニアのために
 ヴァシレ・アンカ

Musula VILOVIC
 pour MONACO
 LOZE
 pour la NORVÈGE
 Rolf ANDVORD
 pour la SUÈDE
 K. I. WESTMAN
 pour l'INDE
 H. S. MALIK
 pour CUBA
 AYALA
 pour la ROUMANIE
 Vasile ANCA

(参考)

計量に関する国際条約としては、千八百七十五年のメートル条約があり、メートル単位の国際的標準の設定、計量単位に関する研究を目的とする学術的性格を有しているのに対し、この条約は、産業上使用される計量器について、その構造、使用方法、誤差等、実際上の使用に伴つて生ずる技術上、行政上の諸問題を国際間で統一的に解決することを目的とする国際法定計量機関の設立及びこの機関の任務、事業等を定めている。